



Maria do Carmo Facó Soares

**Reverberações whitmanianas
no universo de Pessoa**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-
Graduação em Estudos de Literatura do Departamento
de Letras da PUC-Rio

Orientador: Cleonice Serôa da Motta Berardinelli

Rio de Janeiro
Setembro de 2007



Maria do Carmo Facó Soares

**Reverberações whitmanianas
no universo de Pessoa**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Estudos de Literatura do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Cleonice Berardinelli

Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Henriques Britto

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Ronaldo Menegaz

Academia Brasileira de Letras – ABL

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, de de 2007

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Maria do Carmo Facó Soares

Graduou-se em Letras, Português - Inglês na UFRJ em 1977. Há 35 anos dá aulas de inglês em colégios e cursos de línguas. Atualmente ensina Língua e Literatura Inglesa no curso de Letras, além de Inglês Técnico para os cursos de Ciência da Computação e Engenharia, na Universidade Católica de Petrópolis. Trabalha também como tradutora e intérprete.

Ficha Catalográfica

Soares, Maria do Carmo Facó

Reverberações whitmanianas no universo de Pessoa / Maria do Carmo Facó Soares ; orientadora: Cleonice Serôa da Motta Berardinelli. – 2007.
65 f. : il. ; 30 cm

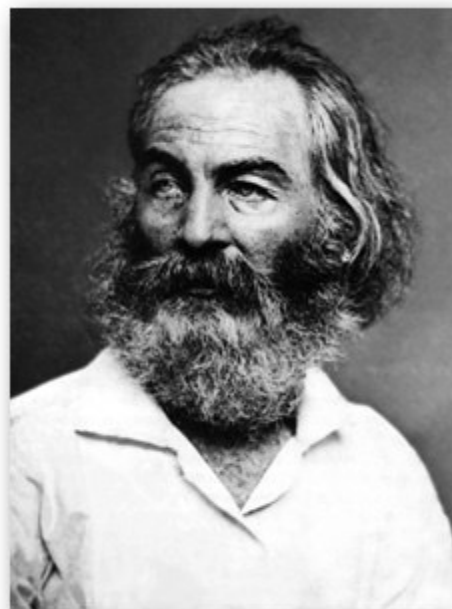
Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2006.
Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Walt Whitman. 3. Fernando Pessoa. 4. Álvaro de Campos. 5. Alberto Caeiro. 6. Modernismo. 7. Influência. 8. Inspiração. 9. Sensacionismo. I. Berardinelli, Cleonice Serôa da Motta. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800



Fernando Antonio Nogueira Pessoa
(1888 – 1935)



Walter Whitman Jr.
(1819 - 1892)

Para meu pai, Eddie, em memória,
e para minha mãe, Maria da Penha.

Agradecimentos

À minha amiga e comadre, Lígia Saramago, por seu apoio e incentivo, por acreditar em mim e, principalmente, por me fazer acreditar em mim.

À Profa. Doutora, Cleonice Berardinelli, que sendo, nas palavras de Eduardo Lourenço, *“exegeta e analista rigorosa do verbo de Pessoa”*, soube orientar-me segura e sabiamente.

Aos professores, Ronaldo Menegaz, Paulo Britto e Alexandre Montaury, por terem aceito fazer parte da minha banca.

A todos os que foram meus professores no Mestrado, pelos ensinamentos que ampliaram minha visão.

À Fundação Celso da Rocha Miranda, pelos auxílios concedidos.

À Francisca Ferreira de Oliveira, por seu atendimento sempre eficiente e carinhoso.

À minha amada filha, Ciana Soares Lago, pelo incentivo e interesse em meus estudos.

À minha querida mãe, sem cuja ajuda nada teria sido possível.

Resumo

Facó, Maria do Carmo; Berardinelli, Cleonice. **Reverberações Whitmanianas no Universo de Pessoa**. Rio de Janeiro, 2007. 65 p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esse trabalho tem como finalidade confirmar a importância da obra do poeta Walt Whitman, *Leaves of Grass*, na produção poética de Fernando Pessoa. Seu contato com o poeta americano foi decisivo para o aparecimento de dois de seus mais significantes heterônimos: Álvaro de Campos e Alberto Caeiro. Whitman, que ainda em meados do século XIX já figurava como um precursor do Modernismo, teria tido grande influência na obra do poeta português. Tentaremos demonstrar como se efetuou essa influência, estabelecendo pontos de convergência e intertextualidade entre os dois escritores, tanto do ponto de vista formal quanto dos temas escolhidos, observando alguns poemas relevantes da produção pessoana. Investigaremos também alguns aspectos dessemelhantes encontrados nas obras dos poetas citados. Nesse processo serão estudados mais de perto os poemas *Saudação a Walt Whitman*, *Ode Triunfal* e *Passagem das Horas* de Campos, além dos poemas que compõem *O Guardador de Rebanhos* de Caeiro.

Palavras-chave

Walt Whitman; Fernando Pessoa; Álvaro de Campos; Alberto Caeiro; Modernismo; influência; inspiração; sensacionismo.

Abstract

Facó, Maria do Carmo; Berardinelli, Cleonice. **Whitmanian Reverberations in Pessoa's Universe**. Rio de Janeiro, 2007. 65 p. Master's Degree Dissertatation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work aims at confirming the importance of Walt Whitman's work, *Leaves of Grass*, in Fernando Pessoa's poetic production. His contact with the American poet was paramount for the appearance of two of his most significant heteronyms: Álvaro de Campos and Alberto Caeiro. Whitman, who still in the mid XIX century was already a forerunner of Modernism, supposedly had great influence over the Portuguese poet's work. We will attempt to demonstrate how this influence was exercised, by establishing convergence and intertextuality points between the two authors, both as far as form and themes are concerned, observing some relevant poems in the pessoanian production. We will also investigate some differences found in the comparison of the poets' works. In the process, the following poems will be studied more closely: *Saudação a Walt Whitman*, *Ode Triunfal*, and *Passagem das Horas* by Campos, besides the poems that make up *O Guardador de Rebanhos* by Caeiro.

Keywords

Walt Whitman; Fernando Pessoa; Álvaro de Campos; Alberto Caeiro; Modernism; influence; inspiration; sensacionism.

Sumário

1. Considerações Iniciais	10
2. Fernando Pessoa e a língua inglesa	12
3. Walt Whitman e o ‘modernismo antecipado’	16
4. Encontro com Whitman	18
5. Vanguarda Européia e a Revista <i>Orpheu</i>	20
6. Álvaro de Campos	24
6.1. <i>Song of Myself</i> e <i>Saudação a Walt Whitman</i>	30
6.2. Unanimismo e Sensacionismo	34
6.3. <i>Song of Myself</i> e <i>Ode Triunfal</i>	37
6.4. Baudelaire e a Modernidade	39
7. Alberto Caeiro	42
7.1 A Ética da Simplicidade	45
8. Dessemelhanças entre os dois poetas	53
9. Considerações Finais	61
10. Bibliografia	64